

# 八大地獄

- 等活地獄
- 大叫喚地獄
- 黒縄地獄
- 焦熱地獄
- 衆合地獄
- 大焦熱地獄
- 叫喚地獄
- 阿鼻地獄



## 鬼灯の冷徹

壱

## 鬼灯の冷徹

壱

江口夏実

講談社

雑誌 42672-17  
ISBN978-4-06-387017-6  
C9979 ¥543E (0)

定価: 本体 543円(税別)  
講談社 モーニングKC

あの世には天国と地獄がある。  
地獄は八大地獄と八寒地獄の二つに分かれ、  
さらに二百七十二の細かい部署に分かれている。  
そんな広大な地獄で、膨大な仕事をサラリとこなす鬼神。  
それが閻魔大王第一補佐官・鬼灯である!



冷徹でぶSな鬼灯とその他大勢の  
わがし楽しい地獄DAYS!



# 八寒地獄

- 頰部陀地獄
- 刺部陀地獄
- 頰听陀地獄
- 鉢特摩地獄
- 摩訶鉢特摩地獄
- 虎虎婆地獄
- 盟鉢羅地獄
- 髑髏婆地獄



## The Airhead

Friedrich Alchemist

### The Caretaker

**Cinema**

Cr  
V

鳥獸人物鬼画

### Scrub or Frolicking Full Animal and Cui

モーニング  
KC2017

鬼灯の冷徹

壹

江口夏実

講談社

*Judge  
of the  
First  
Court  
of the  
State*

VS  
4.000

Wilmonstar Brothers

鬼灯の冷徹

ほあすすめれして

壱

江口夏実

# 目次 contents

●第1話 鬼 vs. 宿敵 地獄大一番

.....三

●第2話 シロ、日々勉強

.....三三

●第3話 地獄不思議発見

.....四一

●第4話 白 はく 澤

.....五七

●第5話 いかにして彼らの確執は生まれたか

.....七五

●第6話 鬼とハンツとカニ

.....九一

●巻末おまけ漫画

地獄の砂汰とあれやこれ .....一〇九



attention.

※ This is a fictional manga, but hell really exist.

Please be responsible for your own actions.





Which  
are further  
divided into  
272 sub-  
divisions.

Is separated  
into the Eight  
Cold Hells and  
the Eight Hot  
Hells.

But...



In "that" world,  
Heaven and Hell  
exists



As it "this" or  
"that" world,  
the authorities  
are looking for  
a level-headed  
and capable of  
settling these  
betweenness  
matters.

But...

"That"  
world with  
drawn in  
an unpre-  
cedented  
flood.

Post-  
war.

As population  
increased rapidly,  
evil spirits (such as  
Satan) are  
increasing more  
violence.

... Such superior  
beings are much  
harder to find than  
charismatic leaders.



THE DISBANDED IN THIS  
CASE REFERS TO  
HYPERVEN WIKIPEDIA ORIGINALLY  
GUY\_DERRICKTER\_BY\_GOVERNMENT  
MAYBE CORRUPTION



... THERE  
ARE NO PROBLEMS  
AT NEEDLE  
MOUNTAIN.



HORUHI-  
SAMA--

HEAVEN'S TOSHIMOMO  
HAS REQUESTED TO  
LOAN SOMEONE  
FROM US--

THERE IS A SHORTAGE  
OF EMPLOY-  
EES.

HOW'S IT  
GOING AT  
FLIMSHIP?

[B] *Flimship*: the flid where candles sink in dogs and birds grow and pick  
at your body until only the bones are left. Considered a minor  
punishment in flid.

HEY, WE  
WERE HAVING  
A DISCUSSION.  
DON'T JUST  
CUT IN!

WE DO NOT ACCEPT  
REQUESTS FROM  
HEAVEN.



King of Cats



THAT'S  
WHY  
I  
SAID  
!!



HUH!!

IS THAT THE ONLY  
THING YOU CAN  
SAY?

YOU  
DEFLECTIVE  
HELL MAGNIM!

YOU HAVE TO  
GO THROUGH  
THE REGIS-  
TRATION FOR  
THAT MATTER...

YOU'RE  
BEING  
DEFLEC-  
TUAL...

TO BEING AS  
THE STRONGEST  
PERSON HERE?



EH...

--YES, HE'S  
HERE FOR  
IMPRE-  
SION--

LET'S CALL HIM  
OVER, WE CAN'T  
HANDLE THIS  
BY OURSELVES

HEY...  
DON'T  
MISUSE KAMA  
IN THE  
VICINITY?



King of Kutsa





TYPE AT an Obon Festival, offerings are brought along for the grown to honor the ancestors.











TYPE is the contrary, an address all the "Japanese Hell's Demons" "Koban" (204). Nevertheless, they are all under the same demon species generally known as "Oni" (205).

**ANNOY-  
ING!!!  
YOU'RE  
PISSING  
ME  
OFF!**

I'M JUST  
PLAYIN'  
AND  
NORMAL...  
I'M JUST  
SOMEWHAT  
LIKE THE  
DARK  
CABINET  
SECRETARY.

I'M NOT  
THAT BIG  
OF A DEAL.

HE IS  
ENNA-  
GAMMA'S  
CHIEF  
DEPUTY...

A TOP  
KIGHIN  
EVEN  
AMONG  
THE ONI!

**D-DAMMIT!**  
YOU'RE NAGGING  
LIKE NUNNY! (IN  
MOMOTARO'S CASE,  
LIKE GRANNY)!!!

IN COMPARISON,  
YOU ARE  
UNEMPLOYED  
AND POOLING  
AROUND.

UNLIKE THOSE  
ROUGE PUNKS  
AT OMBROKING,  
YOU'RE DIFFER-  
ENT! WE WORK  
OURSELVES TO  
THE BONE.

THERE'S  
NO REASON  
FOR US TO  
GET BEATEN  
BY YOU.

**LET'S  
BATTLE  
!!**

YOUR WAY OF  
EXPRESSING  
ANGER IS  
OUTDATED!

THAT'S  
BECAUSE  
HE'S FROM  
THE ALSO-  
RIGHT ERA.

ARGH... IT IS  
DIFFICULT FOR  
MY WRATH TO  
BE APPRECIATED!



Kings of Kutsa



S  
O  
F  
T  
B  
●  
N  
K  
!!



S-SLANTED  
EYES  
TURTLE!

THE "Super Polymorphous" (aka "Shiro") that was with him is a character that doesn't belong with Kiba Aki, a famous Japanese actress.

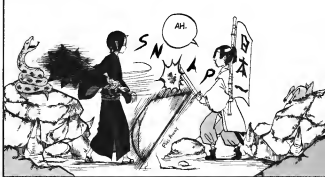


UWAAAAA!!  
SHIRO'S  
DEFEATED!!

THAT'S THE ONLY  
THING I DON'T WANT  
TO BE CALLED.











# Kingyo Kissa

Translator & QC-er:  
rociel

Editor & Proofreader:  
psychedelia

Raw Scans:  
MANGA ZONE  
([manga-zone.org](http://manga-zone.org))

& <http://kingyokissa-scans.karb1n.org>



# Kingyo Kusa Notes

△ We prefer to leave names / titles in Japanese. For example, the Eight Cold Hells and the Eight Hot Hells are technically (according to the original Buddhist canon) meant to be called Cold Naraka and Hot Naraka respectively. Here's the list of names for the Hot Hells (Buddhist Karg / Romaji / English):

- ① Sanjyo (三焦) Tokajo: The Regeneration Hell
- ② Kakaetsu (火熱) Kakajo: The Black Ropes Hell
- ③ Sanghata (三熱) Shugyo: The Greeting Hell
- ④ Ranzou (四熱) Kyokan: The Shaking Hell
- ⑤ Maharanza (五熱) Dai-Kyokan: The Great Shaking Hell
- ⑥ Tapaia (六熱) Shonetsu: The Burning Heat Hell
- ⑦ Pratapaia (七熱) Dai-Shonetsu: The Great Burning Heat Hell
- ⑧ Awa (八熱) Awa: The Awa

## △ Explanation of Kanji

- ① On — What we use to refer to the demon-spaces in general.
  - ② 熱: Kaku — What we use to refer to the "Japanese Hell Demons" and "Gods"
  - ③ 火: Abanda — We are going along with the kanji's range of the word, "Heard"
  - ④ 焦: Jendo / Kando (?) — With nuances of the actual reading, so we're going along with Chinese.
  - ⑤ 蛇: Kingyodo — Snap Dragons. But as you can see, the kanji's Kingyodo is different from the Snap Dragons we know in this world. The name is literally translates as "Goldfish Grass", which sounds cute but not very appealing, that's why we leave the name in Japanese. By the way, regarding our name "Kingyo Kusa", "Go" is the origin of the word "蛇", while "Kusa" is the kanji for "Grass". Basically our name is just a parody. LOLLOLOL
- [http://en.wikipedia.org/wiki/Kanji#On.27yomi\\_28Sino-Japanese\\_reading.29](http://en.wikipedia.org/wiki/Kanji#On.27yomi_28Sino-Japanese_reading.29)



\*TVM: Long is a service that provides TV transmission for mobile phones and devices.



第2話

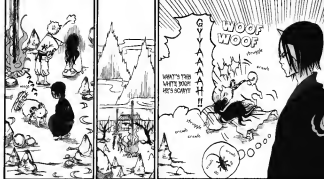
SHIRO,  
DAILY  
LEARNING

シロ、日々勉強











Oh—  
Thank you  
for your hard  
work today!

AA



IT SHOULD  
BE "I'M  
EXTREMELY  
SORRY!"

WELL, THAT  
WAS YOUR  
HEAD!

AA...  
YES,  
SORRY.



HURRY UP AND  
SUBMIT YOUR  
REPORT!

SHERO—



3. FOR  
GIFTS AND  
SOUVENIRS,  
GIVE 1 TO  
EMPLOYEES  
AND 2 FOR  
LADY CAP-  
TAIN.

2. DO NOT  
REASON AND  
ARGUE WITH  
THE LADY  
CAPTAIN WHEN  
SHE IS ANGRY.

1. DO NOT  
ANGER  
THE LADY  
CAPTAIN

SENPAI  
TAUGHT  
ME A  
FEW IMPORT-  
TANT POINTS.

DID  
SOMETHING  
HAPPEN TO  
YOUR  
SENPAI?



A LADY  
CAPTAIN OF THE  
FURISHO...

SHE  
IS?



ABOUT THE  
LONG TOURNA-  
MENT IN THE OFFICE OF  
FURISHO.

I DON'T  
REALLY  
WANT TO  
KNOW...

SENPAI  
CAPTAIN

WHEN SHE  
SPEAKS WITH THE  
GREY CAPTAIN, HER  
VOICES GOES  
A TONE HIGHER.

THE LADY CAPTAIN  
IS UNUSUALLY  
WARM TOWARDS  
SENPAI BUT...





Impersonate Inoki...  
 TAI INOKI IS A RETIRED JAPANESE PRO-WRESTLER WHOM COMEDYANS LIKE TO IMPERSONATE







TITLE: YON-SAMA • GAE YONG-JOON, A FAMOUS KOREAN ACTOR.

King of Kites

TVM: Yama-goroshi no Ikes. The name for addressing the belief of the existence of various gods & goddesses of the Japanese Shinto religion.

TVM: Sukuro is a station in Tokyo with several exits / entrances, and transfer points.

Do note that this is only the setting of the manga. 88

SO AFTER A  
DISCUSSION  
AMONG THE  
EIGHT MILLION  
GODS,

"YOMI",  
THE NAME OF  
"THAT" REALM,  
WAS ENGULGED  
IN CHAOS DUE  
TO THE DEED.

HOWEVER  
AT ONE  
POINT OF  
TIME,

IN THE PAST,  
JAPAN WAS  
ONLY DIVIDED INTO  
"THIS" REALM AND  
"THAT" REALM.

IT WAS DIVIDED  
INTO THREE  
WORLDS: THE  
HUMAN REALM,  
HEAVEN, AND  
HELL.

THE  
WORLD  
BECAME  
AS HOW  
WE KNOW  
IT.

How many  
exits are  
there? It's more  
complicated  
than the  
dungeons of  
Final Fantasy!

All that's  
Sukuro's  
station!

BUT WELL,  
IF YOU WERE  
TO COMPARE  
HELL TO  
HEAVEN,

JUST  
LIKE  
IKU-  
BURIKO  
STATION

THUS THE  
COMPLEXITY OF  
JAPAN'S "THAT"  
REALM,

THE STRUCTURE  
OF HELL WAS  
CONSTRUCTED WHILE  
REFERENCEING OTHER  
COUNTRIES', SUCH AS  
INDIA AND CHINA.

YES  
YES.  
LET'S  
CONTINUE.

PON

HELL IS BIGGER.

FORTUNATELY, A HUGE AREA IS NEEDED FOR THEM TO HAVE THEIR PLANS UNRAVELLED.

THAT'S WHY IT'S NECESSARY TO HAVE MORE DETENTION CELLS.

BECAUSE THE JUDGEMENT AFTER DEATH TAKES A LONG TIME.

\*Buddhist: When the judgement after death is completed it will be the dead's "Samsara".

YEAH, IT'S REALLY BIG.

WHO?

T/N: Samsara literally translates to "Third time's anniversary", which occurs 2 years after a person's death.

AY, SO YOU FINALLY GOT IT?

...ALL, BUT THERE'S NO GUARD TO THE BOARDING...

YOU'RE SO DUMB! YOU'RE DUMB!

THAT'S RIGHT!

AND, AMONG THEM, ENMA-DAMA IS THE REPRESENTATIVE OF HELL.

- 1 King Shinkou
- 2 King Shoukou
- 3 King Soukou
- 4 King Souken
- 5 King Enma
- 6 King Hengou
- 7 King Tessen
- 8 King Byakou
- 9 King Toshi
- 10 King Goukoku

TEN KINGS OF HELL PRESIDES OVER THE JUDGEMENT CAREFULLY.







...MAY  
SHOULD WE  
DO... SHOULD  
WE TELL HIM?



## A talk on some not-so-scary but bizarre experience.

Although I'm writing this, I don't have no spiritual powers or such of all.  
Because it's scary, I wish to continue being without such powers.  
But all today, though a little, I had some experience with these special situations.

### ① During elementary school, in some village house.



### ② During high school, at some college-prep class.

The subway is right outside the window, so whenever the train passes by, the sound of children would be heard alongside with the sound of the train. (It only happens when the train passes by, had come across it many many times.) Only half of the class heard it while the other half did not. After asking around, I found out this was one of those mysterious stories from long ago, where the rumors also said that "Those who heard it would pass the entrance exam". The scariest fact is that, those who "heard it", really did pass the entrance exam, including me.



There's still many more stories, but let's leave it till next time



Hozuki



As Enma-sama is too huge, he looks shorter than he really is, where in actual fact he's about 185cm tall. Although I wish to give him an image of a well-built person, but it can't be help as Enma-sama and Hozuki are like "Totoro and Satsuki" (My Neighbour Totoro and the main female character) that you can't see the difference at all.

This was drawn to show his built more clearly. →

[T/N: she meant that Enma is just too tall and big that it makes Hozuki looks smaller and shorter no matter how she tries to draw him well-built.]



# Kingyo Kissa

Translator & QC-er:  
rociel

Editor & Proofreader:  
psychedelia

Raw Scans:  
MANGA ZONE  
([manga-zone.org](http://manga-zone.org))

& <http://kingyokissa-scans.karb1naris.com>



# KingyoKusa NOTES

## △ Random factoid

This is an existing book by a real life author, Motoyori Kari.  
The book is famous for it's opening where it goes  
"There are bodies beneath the cherry trees" △

A short translation of the book @

<https://all-wrong-reversed.net/2011/09/28/beneath-the-cherry-trees/>

## △ Unedited & Unruined page 34 (Explanation of the Hell and Heaven)

(from Left to Right)

Saion no Jodo: Sacred Land of the Enlightened, this should be the dwelling place of Buddha, probably based on India's Zen Buddhism

Kamigami no Kuni Takemagahara: Land of the Gods Takemagahara, or Plains of the High Heaven, is the dwelling place of the Japanese Gods

Amaterasu: Goddess of Sun and the Universe. <http://en.wikipedia.org/wiki/Amaterasu>

China and Toganryo: Toganryo is the Eden of China's heavens where immortality peaches are grown.

Landmarks of Japan (right to left): Tokyo Skytree, Tokyo Tower, Rikuguno, Gokoku-ji, Fuji Mountain, Nagoya Castle

Hell (right-left / top-bottom): Da-Kyokun, Shonetsu, Da-Shonetsu, Anai, Toketsu, Kokaji, Shaga, Kyakun

# Kingyo Kusa NOTES

## △ Random factoid!

This is an existing book by a real life author, Motojro Kajji.  
The book is famous for it's opening where it goes:  
"There are bodies beneath the cherry trees" !!

A short translation of the book @

<http://all-wrongs-reversed.net/2011/09/28/beneath-the-cherry-trees/>

## △ Unedited & Unread page 3-4 (Explanation of the Hell and Heaven)

(from Left to Right)

Satori no Jodo: Sacred Land of the Enlightened, this should be the dwelling place of Buddha, probably based on India's Zen Buddhism

Kamigami no Kuni Takemagahara: Land of the Gods Takemagahara, or Place of the High Heaven, is the dwelling place of the Japanese Gods

Amaterasu: Goddess of Sun and the Universe: <http://en.wikipedia.org/wiki/Amaterasu>

Shimo and Tengenjo: Tengenjo is the Eden of China's heavens where immortality peaches are grown.

Landmarks of Japan (right to left): Tokyo Skytree, Tokyo Tower, Rikuguno, Gokoku-ji, Fuji Mountain, Mt. Kiyom Castle

Hell (right-left / top-bottom): Dai-Kyokan, Shonetsu, Dai-Shonetsu, Awa, Tokutsu, Kokoku, Shugo, Kyokan



第3話

# 地獄不思議発見

STRANGE  
DISCOVERY  
IN HELL







T/W: Coolcoaster is a highly endangered species of fish. One in this case would be the Japanese Rice bowl (the Coolcoaster, Coolcoaster etc. ...)



T/W: CBS refers to Communications Satellite in Japan, may be known as Satellite or Cable TV in others.



24  
25

King of the Castle

T/W: Masumi Hirokawa of Japanese show 'Discovery of the World's Mysteries', made of crystal.



I WANA PLANT A FLAG ON THE EARTH'S BELLYBUT-TON, AYERS ROCK, AND SHOUT "CHICKEN ROCK!"

I THINK THE HUMAN REALM IS SO AWESOME...

SH?



HOW I WISH TO PAY A LONG VISIT TO THE "WITCHES" VALLEY.

ME TOO.

I HAVE BEEN WORKING FOR AROUND A THOUSAND YEARS AND HAD NOT BEEN ON ANY OVERSEAS TRIP...

I might be able to see further than...



DON'T YOU KNOW THAT IT'LL GIVE THE EARTH A STOMACHACHE?

AYER'S ROCK  
(EARTH'S BELLYBUT-TON)

PLEASE DON'T!

HOW COULD YOU THINK OF STICKING A FLAG INTO THE AYERS ROCK...

YOU!! DON'T YOU THINK YOU SOUND LIKE A MOTHER SOMETIMES?!



YOU'RE NOT BEING GENTLE WITH ME!!

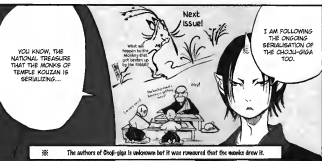
BE GENTLER TO THE EARTH!!

grind  
grind



T/W: Sylvanian Families is a Dollhouse series with cute animal characters.





C.M. Sorol of Frolicking Animals and People — [http://en.wikipedia.org/wiki/Choujiku\\_ga](http://en.wikipedia.org/wiki/Choujiku_ga) photographs, the title of the inner manga cover is a parody of this.





T/N Matsugoro-san is a famous Japanese zoologist











King of Cats

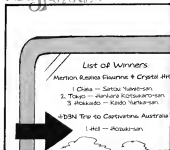


※ A shocking scene that was broadcasted on the TV a few years ago, a scene that doesn't allow one to simply laugh it off.





Kingyo Kissa



# Kingyo Kissa

Translator & QC-er:  
rociel

Editor & Proofreader:  
psychedelia

Raw Scans:  
MANGA ZONE  
([manga-zone.org](http://manga-zone.org))

& <http://kingyokissa-scans.karb1n.org>





第4話

白  
はくたく  
澤

HAKUTAKU







**IT  
HURTS  
!!!**



*1.7M Shashidoko - A Japanese legendary animal with head of tiger and body of eel, often used as roof ornaments.*







DRAGON?

NOBODY?

ALL

WHAT IS IT CALLED?



WHAT IS IT CALLED?

THIS LEAF.



YES,

IT HAS SUBSTANCES SUCH AS ALKALOID AND HISTONE THAT WOULD POSSIBLY LEAD TO ABORTION.

YEP YEP...



SAKURA IS THE "LANTERN OF THE GHOSTS".

THE NAME OF ONE IS THE SAME AS THE CHARACTER OF SHORTS IN CHINESE.

THE ENGLISH NAME IS CHINESE LANTERN.

IT'S A PLAYFUL ALLEGORY OR NO?

IT CAN BE USED TO MAKE SUBJECTS OR CLOTHES BECOME

THE ROOTS ARE HERBS.

IT'S ALSO POISONOUS.

BUT NOT FATAALLY

IN THE PAST, PROSTITUTES COULD TAKE FOR ABORTION, SO THIS MUST NOT BE EATEN BY PREGNANT WOMEN.



1/11 In Japan, there is a festival sometimes where this often leads to death, the demon says



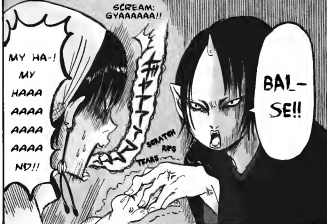
HOW ARE YOU? BAKO-TARO.

BAKO-TARO! I CAME TO PLAY!









© 2013 Shueisha  
All rights reserved.  
This manga is a  
reprint of the original  
published in the  
Shueisha Manga  
Shojo magazine.



YOU'LL DROP  
TO HELL  
SOONER OR  
LATER.

... GIVING  
ADVICE IS  
USELESS  
HUNT IT.



I DID NOT  
-MON-

AA...  
YOU GOT  
REJECTED  
AGAIN?

1/18 Hibakusha is trying to sound cute



ISN'T  
THAT  
MORE  
COSTLY?

JUST  
100,000 YEN  
IS SUFFICIENT.

Might, give it  
to me- the  
cheapest for the  
Japan Bank.

THAT ASIDE,  
THE KIDURI IS  
RMB 5,000.

China's currency: RMB 1 = 12 yen.

(2011年3月時点)



AA! ALLOW  
ME TO D-



THEY'RE  
PLANTED  
THERE.

I'LL  
GO  
GET  
IT.

.. AA. ON TOP  
OF THAT, I  
WOULD LIKE  
SOME MORE ON  
ORDER.



SCREAM JUST LIKE THE TULSA NY HEPMAN SM

**SHUT  
UP  
YOU  
GHIBLI  
MA-  
NIAC!!**





T.M. London Hearts is a Japanese TV show featuring ordinary people getting paid by artists and hidden cameras, like the famous Just for Laughs Days of Montreal.



Hakutsaku



A rather famous monster (Celestial Beast) among those who love mythical beasts and supernatural monsters.

In my schooling days, I used to collect these "Monster Figurine Kagetama (Pondani)" (the type of figurines you get from buying sweets). Among them, my collection lacks Hakutsaku and a Kappa even after countless attempts, and this resulted in my continuous pestering of my parents to buy them for me. Thinking back, it was kind of silly.



GRANDPA  
YOSHII DA-  
H- OH WITH  
GRANDPA  
DON'T HE

BY THE WAY THE ORIGINAL  
STORY OF MOMOTARO'S  
BIRTH SEEMS TO BE  
"AFTER EATING THE PEACH  
FOUND DRIFTING DOWN THE  
RIVER THE GRANDPA AND  
GRANDMA BECAME YOUNG  
AGAIN AND GAVE BIRTH  
TO MOMOTARO"



book: Momotaro

FUN COLOURING PAGE  
たのしい ぬりえ



# Kingyo Kissa

Translator & QC-er:  
rociel

Editor & Proofreader:  
psychedelia

Raw Scans:  
MANGA ZONE  
([manga-zone.org](http://manga-zone.org))

& <http://kingyokissa-scans.karb1n.org>





HOW DID THEY  
START RESENTING  
EACH OTHER

第5話

いかにして彼らの確執は生まれたか





THANK  
YOU VERY  
MUCH.

AND  
YOU'RE  
CUTE  
TOO.



THAT'S  
AMAZING.  
ISN'T THAT  
A POSITION  
GIRLS WISH  
TO BE IN?

OH!  
YOU'RE  
A LADY  
ATTENDANT  
OF  
AMATERASU  
CONFECTION.



WE  
DON'T  
BREAK  
SH...

TELL ME IF  
YOU BREAK  
UP ALRIGHT?

UGH - IS  
THAT SO?  
WHAT A  
SHAME.

OH,  
WELCOME~  
ONOU-CHAN!



NO.. UM,  
I HAVE A  
BOYFRIEND..

ARE  
YOU FREE  
AFTER  
THIS?

BY THE  
WAY, I'M  
VERY FREE  
TONIGHT.



...JUST LIKE  
THIS, YOU CAN SEE  
THAT PEOPLE WHO  
FLIRT WITH GIRLS  
AS EASILY AS THEY  
BREATHE REALLY  
DO EXIST.





...AH,  
THAT  
MUST'VE  
HURT A  
LOT...

EXCUSE  
ME, DON'T  
TAKE THAT  
TO HEART.

POUCH







IN THE PAST, THERE WAS  
A "JAPAN-CHINA BOWING  
COMPETITION"... WELL, IT  
WAS SOMETHING LIKE THE  
OLYMPICS.



AND  
REPRESENTING  
JAPAN'S "RED  
AND BLACK"  
TEAM...

WHA, EXCUSE  
ME, BUT  
WHY DON'T  
IT CALLED  
THE WHITE  
AND BLACK  
TEAM IN-  
STEAD...



REPRESENTING  
CHINA'S "MILKY  
WHITE" TEAM...





They look like they're... they just look like don't they?



T/W Zhao Liang (aka Kong Ming) and Shouba Tsukuba were famous strategists of ancient China and ancient Japan respectively

AK... THAT WAS SUPER FANTASTIC...

FOR THE KNOWLEDGE BATTLE AND EVERYONE WAS VERY ENTHUSIASTIC IN IT,

聖徳太子  
SAKURU TAISI

CHIEF  
622 AD

VS.

諸葛孔明  
SHOUBA TSUKUBA

CHIEF  
234 AD

OH, BUT BACK THEN BOTH COUNTRIES HAD SENT OUT TWO RENOWNED ATHLETES...

WHAT WAS THAT?  
I WANT TO SEE IT TOO!

T/W The shaman Queen of ancient Japan <http://en.wikipedia.org/wiki/Himiko> (queen) / / Zhao Liang is a strategist of ancient China





T/M: Imperial govt. at poems not translated directly. Either way it's sort of like a love poem to Hondo.

T/M: Imperial Concerts who were known for their beauty in ancient China and Japan.



T/M: Japanese poems often begin [http://en.wikipedia.org/wiki/Waka\\_\(poetry\)](http://en.wikipedia.org/wiki/Waka_(poetry))









STAES





# Kingyo Kissa

Translator & QC-er:  
rociel

Editor & Proofreader:  
psychedelia

Raw Scans:  
MANGA ZONE  
([manga-zone.org](http://manga-zone.org))

& <http://kingyokissa-scans.karb1nexus.com>





ARE  
GOO~OOD  
PAN~TIES~  
YO~



ONI~'S  
PAN~TIES~



1/26: Tired looking. Onis are portrayed to wear Tiger skin underwear.





第6話

# ONI AND PANTIES AND CRAB

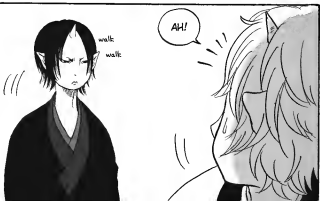






T/W Both are Japanese ladies' lingerie brand.







T/A: "Car-tune" literally translates to "song" in Italian.



T/A: Detailed spelling is Funicul Funicul, which I usually type with that first 'F' in back ground words as Funicul Funicul in italics.



T/N: Riverbank Sans is the name for the riverbank of Sanzu River



King of Karsa

T/N: Roku-mon-san is the coins given to the dead to pay for crossing the river





SHUGO  
HELL!

I SEN-  
TENCE  
YOU TO  
THE...



NO  
MERCY!

HAV...  
HAVE  
MERCY  
ON  
ME!!

PSI...  
That's my  
master



YOUR  
PUNISHMENT  
WILL BE TO BE  
WRAPPED IN AN  
ONE PAINTS THAT  
WAS WORN FOR  
99 YEARS!!

AN UNDERGAR-  
MENT THAT, THAT'S TOO  
DISGRACEFUL!

NOOO!

NEXT

YES!







T/N: PANTSU IS THE JAPANESE PRONUNCIATION. LOOK AT BAD NOTES FOR EXPLANATION





**DARLING,  
I WON'T  
FORGIVE ANY  
INFIDELITY  
ALRIGHT!!**

...OUT.

BY  
THE WAY,  
"GHE" IS  
NOT AN  
ONE TOO.

THAT'S  
REALLY  
EXCITING.

OOO~

NO, BUT THAT  
APPEARANCE  
IS TOTALLY...

King of the Hill

THAT'S A  
SEPARATE  
MATTER.

THEN AGAIN,  
DARKIE BAG  
ALMOST NAKED,  
SO THAT'S  
ACTUALLY MUCH  
MORE DISTAST  
ING

...THAT'S  
TRUE  
TOO...

IN ADDITION,  
WE WILL GET  
TIRED OF  
SEEING JUST  
ONE OUTFIT IN  
NO TIME.







...THEN AGAIN,  
WITH THESE  
TYPE OF PEOPLE,  
WE MIGHT JUST  
DISCOVER SOME  
SURPRISING GIFT  
OF MRS.

He-  
he...

IF YOU REMAIN  
SO ARSENT-MANDED  
AND CARELESS, ONE  
DAY, YOU MIGHT MAKE  
A HUGE MISTAKE  
BE CAREFUL.



THERE'S NO  
HELPING IT,  
I'LL GIVE YOU  
A HAND TOO.

THANK  
YOU!

... WELL,  
LET'S  
GRAB  
SOME  
DINNER  
FIRST.  
YOU'LL BE  
WORKING  
OVERTIME  
TODAY.

... All  
around



**OH-I  
SAW IT! THE  
PERPETRATOR  
IS THE CRAB!**

The Wireless-henge  
Police Force is  
currently investi-  
gating the matter  
if there are any  
witnesses...

Sam today, The  
Lord of Senzu  
River suffered a  
serious throat  
injury and was  
hospitalized  
immediately.

## Yoriko and Ono no Komachi

陽貴妃と小野小町



I was totally teased/embarrassed by the people around me, who said that it's weird for Yoriko to be holding a folding fan. I'm really sorry. Let's treat it as a gift from Ono no Komachi.

## Shotoku Taishi

聖徳太子



He even showed in Japanese cartoons as quite embarrassing.

I drew Shotoku Taishi with this as a reference. Though recently I've heard that his looks are different from it, I'm not sure if that's true. I've seen the real portrait in an art exhibition once. That portrait is bigger and much more beautiful than what I imagined, it's really a dignified/solemn portrait.

## Senzu River Entrance

三尊之川入門



# Kingyo Kissa

Translator & QC-er:  
rociel

Editor & Proofreader:  
psychedelia

Raw Scans:  
MANGA ZONE  
([manga-zone.org](http://manga-zone.org))

& <http://kingyokissa-scans.karb1naris.com>



# Kingyo Katsa

L. Panties - the word that this chapter is somewhat revolving around.  
Literal translation: Panties.  
Gender Neutral: Underwear.  
Context-based: Briefs / Underwear / Panties.

Pants is also verbally said as Pan-ties. That's why Enma-sama was momentarily confused.

Assasasasasa and sticking to our policy, we kept true to the Japanese roots and used "panties" instead of "underwear" and "briefs". :)

Hope you have enjoyed the chapter!

[ Rumors of Hell and This and That ]

## ◀ 「地獄の沙汰とあれやこれ」

This chapter was awarded the Chibatetsu Award for Excellent Work.

Moreover, together with 2 other chapters that were focused on other characters, that makes a total of 3 submitted chapters.

The title at the time was "Miscellaneous Stuff of an Extraordinary Day"

I had submitted several works to many magazines before this, but they always ended in [ Getting some small awards and the designated editor saying 'I actually quite like this...' ] and nothing more.

Originally, I was considering to find a new job, if the cycle had repeated itself.

It then got serialised unexpectedly, but I was really pleased and relieved.

Speaking of which, after some time, I looked at it again, and I realised my style of drawing have changed.

Other than my drawing style, there still are many areas for improvement, but without all these, I wouldn't be who I am today.

Thus, I hope everyone will enjoy reading this memorable work.

Satan = waist + suit  
+ bodybuilder junk

I remember there were only 15 pages to explain the concept of the world, so I used "characters that can be easily understood"



His thick body hair covers up his naked body fashionably

At that time, I received many comments saying "I thought Hasebe is a cunt". As such I would like to emphasize here that he is a cunt. Then again the result is not really obvious, I'm sorry about that



TODAY,  
I HAVE  
COME TO  
VISIT THE  
JAPANESE  
HELL.

I AM SATAN,  
KING OF THE  
WESTERN  
HELL.

HOW?  
THESE  
SMALL  
COUNTRIES  
OF ASIA  
ARE TOO  
SETTLED IN  
WITH THE  
PEACE.

YOU'RE  
TOO KIND,  
THANK  
YOU.

NICE  
TO MEET  
YOU.

SOONER OR  
LATER, THE  
EAST WILL  
COME UNDER  
MY RULE AS  
WELL.

NO NO,  
MY VISIT IS  
TOO SUDDEN...

IT LOOKS  
LIKE I CAN  
INVADE AT  
ANY TIME.

LOOK,  
HE'S JUST A  
SIMPLE  
GODDY-  
TWO-  
SHOES.

WELCOME,  
YOU HAVE  
TRAVELLED  
FAR.

THIS IS  
EN-  
MA.



HMPH, MY  
OBJECTIVE  
IS TO INSPECT  
THE AREA,  
IT DOESN'T  
MATTER WHO  
IS SHOWING  
ME AROUND.

SO MY  
AIDE WILL  
SHOW YOU  
AROUND ON  
MY BEHALF.

AHH, I DO  
WISH TO HAVE  
A NICE LONG  
CHAT WITH  
YOU, BUT I'M  
CURRENTLY  
BUSY WITH  
WORK.



HE'S A  
BRILLIANT  
AIDE, SO  
YOU CAN  
TRUST HIM.

THIS IS  
MY DEPUTY,  
HOZUKI.

OOH.



DO MAKE  
YOURSELF  
AT HOME.

I  
INTEND  
TO DO  
SO.



IT IS A  
PLEASURE  
TO MEET  
YOU.

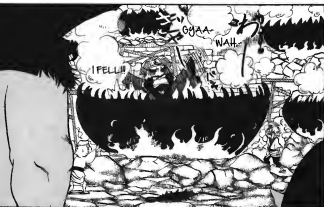


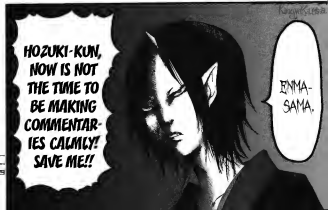
HOZUKI-  
KUN, DO  
PROVIDE  
OUR BEST  
HOSPI-  
TALITY.

WELL...  
A CAPABLE  
ASSISTANT IS  
NECESSARY FOR  
GOVERNING A  
COUNTRY AS  
WELL. I SHALL  
OBSERVE HIM  
TOO.

YES.



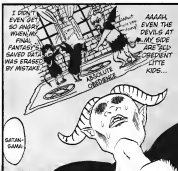




**HOZUKI-KUN,  
NOW IS NOT  
THE TIME TO  
BE MAKING  
COMMENTAR-  
IES CALMLY!  
SAVE ME!!**

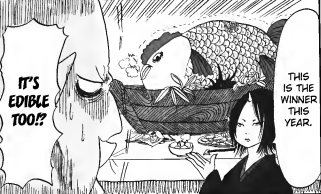
ENMA-  
SAMA.



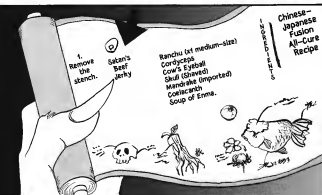
















HMP?



IS HE  
HOMEBACK?

TO THINK  
WE WERE  
JUST ABOUT  
TO START  
GRILLING  
THE FISH...

174: This ingredient list



IT'S NOT  
SATAN, BUT  
SANTA.

THERE'S  
A SPELL-  
ING ERROR.

OH,

rustles

I WONDER  
WHAT'S  
WITH  
SATAN-  
SAMA...

The culprit  
would never  
know that they  
were the main  
culprit, but in  
Japan's case,  
it's alright as  
long as all ends  
well.

OH MY GOD

...COME  
TO THINK  
OF IT, SATAN  
ACTUALLY  
SHOUTED  
"OH MY  
GOD".

ここまで読んでくださった方がたくさんいます。色々とありますが、こうして作品が単行本になるまでに至り、感謝です。読者の皆様、御協力頂きました皆様に深く御礼申し上げます。

思えば私は、記憶のある頃からあの世の妖怪だのといふ本ばかり読んでいました。

図鑑や事典の写真も数々の趣味もありました。

テストの解答が終わって時間が余り、余白部分に狸と狐を落書きしたところ、先生に

「これは犬ですか？ 猫ですか？」

と優しく問われてしまいました。うちは狐好きになりました。

そこから、以前より動物の構造や特徴の差をかん見するようになりました。

そして、そういった特徴を理解していくと、神獣や妖怪は大抵何かの生き物の複合体もしくは誇張に解ります。

その中には人がモデルの皮肉も多くあります。

般若はキレた人の顔であり、異形の悪鬼は怖い人の誇張に見えます。

ゆらりひんは原作者の近所にうういふ人かいたのかも

れません。

漫画の「キャラクター」という定義と、発想の根本は同じ

だと思っています。

そう、いう皮肉や冗談で、先人は自殺してきた訳です。

「悪いことをすると地獄に落ちるよ」という戒めは、日本人の知恵の結果だと思っています。

……と嫌そうに語るほど私の作品は大量なものでありませんが、でもそんな事を考えながら描いています。

私事ですが、連載が始まる直前に父方の祖母が亡くなりました。

「地獄の沙汰どあれやれ」が書けていた頃、

「内容はよくわからないけど雑誌買ったよ」ときこってくれました。

あの世でもこの本読めようか。

あの世では「モーニング」は「ウツミツドキ」でしょうか。

でも、読めていたとしてもやはり「内容はわからない」と彼女が言うでしょう。

それで良いです。

この場を借りて祖母に御礼を言わせてください。

ありがとうございました。

江口 夏実



ATO GAKI (AFTERWORDS)

Thank you everyone for reading this to the end. Many things have happened, but the first book has finally been published, so there's a lot of touching sentiments to this. To all readers and the various people who had aided me, I would like to present my greatest gratitude here.

Thinking back, I've been reading books on "that" realm and yokais since I was young. Imitating the art had also become a hobby of mine. There was once when I drew some foxes on the blank spaces on my test papers, and my teacher asked me "Is this a dog? Or a cat?", which got me a little sad. Hence I began to pay more attention to the body structure and characteristics of animals.

After understanding those details, I've come to realise that Celestials Beasts and yokais are mostly a combination of several animals in a complex or exaggerated way. The irony is that there are many artists that uses humans as a basis too. For example, Hannya are drawn with pretty faces while distorted evil spirits are an exaggerated expression of an ugly face. The creator of the Nuranikyon probably has someone who really looked like that around them. Such concept should be similar to the creation of manga "characters".

Ancestors probably began taking precautions against these contradictory situations and jokes from then on.

"You'll go to hell if you sin!" — such precautions are probably the results of the Japanese's wisdom.

Though my work is not as big of a deal as what I've just mentioned, but I think about them whenever I draw.

Just one more personal story to share, before I begin serialising. My paternal grandmother passed away when "Rumours of Hell and this and that" was published, my grandmother told me that "Even though I couldn't fully understand the contents, I bought the magazine anyway".

She'll probably read this book in "that" realm too.

Would "that" realm's "MORNING" be during the "witching hour"???

Even if she does read it, she'll probably go "I don't really understand what it's talking about". Still, that'll be good enough for me.

Please allow me to express my gratitude for my grandmother here. Thank you very much.

Eauchi Natsumi

Translation Notes:

"Morning" is the name of the magazine that this manga is serialised in.

"The Witching Hour (ウツミツドキ - Utsimitsu Dokki)" is in the dead of the night, around 2 - 3:30am.



「鬼灯の冷徹」第巻は、  
モーニング2011年14号～19号、  
および2010年32号に掲載された  
作品を収録しました。

©2011 NAISUM LEGUCHI &

# 鬼灯の冷徹 壺

2011年5月23日 第1期発行  
2011年6月9日 第2期発行

(※価格は各冊に明記してあります)

著……………江口夏実

発行……………清水保雅

発行所……………株式会社講談社

T11280001 東京千代田区有明2-1-22-1  
電話 03-3548-8155 販売部 / 03-5561-3608

装……………村松のぞみ(井上明子デザイン事務所)

本文製版所……………豊国印刷株式会社

印刷所……………大日本印刷株式会社

製本所……………誠和製本株式会社

本書のデザインとキャラクターは、作者の監修のもとに制作されたもので、無断で複製・転載・改変を禁じます。  
本書のデザインとキャラクターは、作者の監修のもとに制作されたもので、無断で複製・転載・改変を禁じます。

本書は、作者の監修のもとに制作されたもので、無断で複製・転載・改変を禁じます。  
本書は、作者の監修のもとに制作されたもので、無断で複製・転載・改変を禁じます。

T11280001 東京千代田区有明2-1-22-1 電話 03-3548-8155 販売部 / 03-5561-3608

Printed in Japan  
N.D.C.726 1240 18cm  
ISBN 978-4-06-387017-6  
©Naishum Leguchi 2011



# 次巻ノ『鬼灯の冷徹』ハ……



怪談界のスター・伊右衛門いゑもんとお岩おい登場！

参

式



が鬼灯のお部屋訪問！

参



地獄と天國の境で鬼灯と白澤が  
ゴっつんこ！



鬼灯プロデュース！  
もっとも過激な運動会！

肆

伍

三流ゴシップ誌の  
ライター（猫）  
が鬼灯を狙う！



鬼灯を知らない  
地獄のおバカアイドル登場！

陸



ノ六本デス。

オタノシメ……

『鬼灯の冷徹』第貳巻  
八月下旬発売予定！

# Kingyo Kissa

Translator & QC-er:  
rociel

Editor & Proofreader:  
psychedelia

Raw Scans:  
MANGA ZONE  
([manga-zone.org](http://manga-zone.org))

& <http://kingyokissa-scans.karb1naris.com>



陳有、知有  
泥層有、新藥

# 材料

蘭虫(金虫)

冬虫夏草

牛黄

レキレコウバ(前記)

マンドラー(精入)

スイーテカス

蘭魔大王の薬液

⑤ サタンをオシした

一、灰汁を数分

